

Regulamin Mediacyjny Niemieckich Izb Handlowych

Preambuła

1. Niemieckie Izby Handlowe za granicą, delegatury oraz przedstawicielstwa zagraniczne są oficjalnymi reprezentantami Gospodarki Niemieckiej za granicą. Ich zadaniem jest wspieranie stosunków handlowych i gospodarczych pomiędzy Niemcami a państwami przyjmującymi oraz współdziałanie w rozwiązywaniu sporów pomiędzy przedsiębiorcami uczestniczącymi w bilateralnym obrocie gospodarczym. Aby umożliwić realizację tego zadania Niemieckie Izby Handlowe udostępniają przedsiębiorcom niniejszy Regulamin Mediacyjny oraz tworzą odpowiednie struktury, w ramach których przeprowadzane jest postępowanie mediacyjne zgodnie z niniejszym regulaminem.
2. Zgodnie z niniejszym Regulaminem Mediacyjnym celem postępowania mediacyjnego bazującego na zasadzie dobrowolności jest wyeliminowanie rozbieżności pomiędzy stronami poprzez zawarcie porozumienia przy wsparciu mediatora, z zachowaniem poufności. Wszyscy uczestnicy postępowania mediacyjnego podejmują starania celem jego sprawnego przeprowadzenia i pozytywnego zakończenia.
3. Niemiecka Izba Handlowa państwa, w którym strony zamierzają przeprowadzić postępowanie mediacyjne (w dalszej części „Izba”) jest centrum mediacyjnym. Jako centrum mediacyjne przejmuje w szczególności zadania powierzone jej na mocy niniejszego Regulaminu, wspierając powodzenie postępowania mediacyjnego. Izba może realizować te zadania we własnym zakresie lub przekazać ich realizację, na mocy umowy, strukturom zewnętrznym.

Art. 1 Postanowienia ogólne

Niniejszy Regulamin Mediacyjny stosuje się w przypadku, gdy w umowie łączącej strony zawarta została klauzula mediacyjna (Załącznik nr 2), lub gdy jedna ze stron złoży w centrum mediacyjnym pismo inicjujące zgodnie z art. 4 ust. 1, a strona przeciwna lub pozostałe strony wyrażą na to zgodę w piśmie sporządzonym zgodnie z art. 4 ust. 2.

Art. 2 Zachowanie poufności

1. Wszyscy uczestnicy postępowania mediacyjnego – strony, centrum mediacyjne, mediator – oraz osoby włączone przez nich do postępowania podlegają obowiązkowi zachowania poufności co do wszczęcia postępowania mediacyjnego, jego treści i zakończenia, chyba że ujawnione w ten sposób informacje mogłyby zostać podane do wiadomości niezależnie od postępowania mediacyjnego, strony wyraźnie zrezygnują z zachowania poufności lub ujawnienie informacji jest nakazane ustawowo. Uczestnicy postępowania mediacyjnego będą również traktować poufnie porozumienie kończące spór, chyba że jego ujawnienie jest niezbędne do jego realizacji i egzekwowania.
2. Żaden z uczestników postępowania mediacyjnego nie może zostać powołany na świadka przez którąkolwiek ze stron w sprawie faktów związanych w sposób bezpośredni lub pośredni z postępowaniem mediacyjnym.
3. Za każde naruszenie zobowiązań określonych w ust. 1 i 2 osoba dopuszczająca się tych naruszeń uiszcza stronie przeciwnej/pozostałym stronom karę umowną w wysokości 50% wartości przedmiotu postępowania mediacyjnego, jednakże nie mniej niż 10.000,00 €. Powyższe nie obowiązuje w przypadku, gdy wszystkie strony wyraziły uprzednio w formie pisemnej zgodę na zachowanie niedozwolone opisane w ust. 1 i 2 lub, gdy obowiązek taki wynika z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa. Strony ponoszą odpowiedzialność za osoby włączone przez nie do postępowania, w szczególności za osoby zaufania oraz adwokatów.
4. Mediator może ujawnić informacje przekazane mu podczas spotkania indywidualnego przez jedną ze stron drugiej stronie wyłącznie wówczas, gdy jego zdaniem przyczyni się to do pozytywnego zakończenia postępowania.

5. Po zakończeniu postępowania mediacyjnego placówka mediacyjna oraz mediator są zobowiązani do zniszczenia dokumentów dotyczących treści postępowania mediacyjnego, o ile nie jest to sprzeczne z przepisami ustawowymi.

Art. 3 Mediator

1. Mediator powinien odbyć kształcenie z dziedziny mediacji obejmujące minimum 80 godzin lekcyjnych w uznanej placówce kształcenia. Mediator powinien posiadać odpowiednie umiejętności językowe i specjalistyczne, doświadczenie potwierdzające szczególne kompetencje w międzynarodowym obrocie gospodarczym oraz powinien przeprowadzić wcześniej przynajmniej trzy postępowania mediacyjne. Powinien również posiadać ukończone studia wyższe, 5 lat doświadczenia zawodowego, wiek minimum 30 lat i cieszyć się nieposzlakowaną opinią.
W danym przypadku placówka mediacyjna może powołać mediatora, który nie spełnia wszystkich ww. wymogów.
2. Mediator wspiera w najlepszej wierze możliwie jak najszybsze znalezienie ostatecznego, możliwego do przyjęcia i do wdrożenia porozumienia między stronami. Musi on zachować przy tym bezstronność i niezależność oraz respektować obowiązujące prawo. Uwzględnia on interesy stron, ich prawa i obowiązki, a także ewentualnie istniejące pomiędzy stronami lub ogólnie przyjęte zwyczaje handlowe.
3. Mediatorem nie może być ten, kto w przeszłości zajmował się tym samym sporem w charakterze arbitra, sędziego lub przedstawiciela jednej ze stron. Jeżeli powołany na mediatora w przeszłości świadczył usługi doradcze lub działał w innym charakterze na rzecz jednej ze stron, jest on zobowiązany do poinformowania o tym fakcie przed objęciem funkcji.
4. Mediator zobowiązuje się nie świadczyć usług doradczych ani też nie reprezentować jako adwokat żadnej ze stron w postępowaniu sądowym lub polubownym związanym z przedmiotem postępowania mediacyjnego. W każdym przypadku naruszenia tego zobowiązania uiszcza on stronie przeciwnej / pozostałym stronom karę umowną zgodnie z art. 2 ust. 3.

5. Mediator, jeżeli uzna to za wskazane dla pozytywnego zakończenia postępowania mediacyjnego, może włączyć do postępowania mediacyjnego osoby zaufania, za które odpowiada bezpośrednio w pełnym zakresie.

Art. 4 Wszczęcie postępowania mediacyjnego

1. Wszczęcie postępowania mediacyjnego następuje po złożeniu pierwszego pisma (pisma inicjującego) w placówce mediacyjnej oraz po uiszczeniu opłaty podstawowej. Pismo inicjujące powinno zawierać:
 - klauzulę mediacyjną lub wyciąg z umowy nakazującej przeprowadzenie postępowania mediacyjnego w przypadku zaistnienia sporu;
 - określenie Izby, przy której ma być prowadzone postępowanie mediacyjne oraz wyraźne oświadczenie o poddaniu się Regulaminowi Mediacyjnemu Niemieckich Izb Handlowych;
 - skrótowe przedstawienie sprawy, rozbieżności zdań oraz żądań strony;
 - określenie strony przeciwnej lub stron przeciwnych wraz z adresami i danymi kontaktowymi;
 - podanie co najmniej przybliżonej wartości przedmiotu sporu;
 - ewentualnie oświadczenie o zamiarze skierowania sporu do sądu arbitrażowego, w przypadku braku porozumienia co do rozstrzygnięcia sporu w ciągu 45 (czterdziestu pięciu) dni od daty wszczęcia postępowania mediacyjnego.

Do pisma inicjującego można załączyć dokumenty związane ze sporem.

2. Po wszczęciu postępowania placówka mediacyjna zwraca się do strony przeciwnej/stron przeciwnych celem nakłonienia jej/ich do udziału w postępowaniu. Jeżeli strona ta wyrazi zgodę na przeprowadzenie postępowania mediacyjnego, powinna poinformować o tym centrum mediacyjne w ciągu 10 (dziesięciu) dni w formie pisemnej, uznając niniejszy Regulamin Mediacyjny oraz dokonując wpłaty przypadającej na nią opłaty podstawowej.
3. W przypadku sporu pomiędzy kilkoma stronami, z których jedynie niektóre zdecydowały się na udział w postępowaniu mediacyjnym, strony przystępujące do postępowania zdecydują, czy postępowanie mediacyjne będzie kontynuowane. Strony informują o swej decyzji centrum mediacyjne. Na wniosek tych stron, centrum mediacyjne informuje strony nie biorące udziału w postępowaniu mediacyjnym o wszczęciu postępowania.

4. Centrum mediacyjne może ogłosić zakończenie postępowania mediacyjnego, jeżeli strona przeciwna lub strony przeciwnie wyraźnie odrzucają propozycję przeprowadzenia mediacji lub nie odpowiedzą na pismo inicjujące.
5. Centrum mediacyjne wyznaczy mediatora odpowiedniego do danego postępowania oraz informuje strony o jego wyznaczeniu. Wyznaczenie to jest wiążące dla stron, jeżeli żadna z nich nie wniesie sprzeciwu w ciągu tygodnia od momentu poinformowania o wyznaczeniu mediatora. W przypadku braku sprzeciwu w podanym terminie mediator niezwłocznie skontaktuje się ze stronami. W przypadku sprzeciwu jednej ze stron centrum mediacyjne wyznaczy innego mediatora. W przypadku braku porozumienia co do osoby mediatora centrum mediacyjne może ogłosić zakończenie postępowania.
6. Jeżeli strony nie ustalą zgodnie języka, w którym ma być prowadzone postępowanie, mediator może prowadzić postępowanie w jęz. niemieckim lub w języku państwa przyjmującego.

Art. 5 Prowadzenie postępowania mediacyjnego

1. Placówka mediacyjna uzgadnia z mediatorem oraz ze stronami daty posiedzeń mediacyjnych. Posiedzenia mediacyjne odbywają się zasadniczo w Izbie.
2. Strony uczestniczą w posiedzeniach mediacyjnych osobiście lub za pośrednictwem należycie umocowanego pełnomocnika. Podczas posiedzeń może im towarzyszyć adwokat lub inna osoba zaufania.
3. Jeżeli mediator uważa za wskazane konsultacje biegłych, może ich powołać, o ile strony wyrażą na to zgodę.
4. Mediator poinformuje centrum mediacyjne o wyniku i czasie trwania posiedzenia mediacyjnego oraz o dacie kolejnego posiedzenia.
5. Bez wyraźnej zgody stron postępowanie mediacyjne nie powinno trwać dłużej niż 45 (czterdzieści pięć) dni od momentu jego wszczęcia.

Art. 6 Zakończenie postępowania mediacyjnego

1. W przypadku pełnego lub częściowego rozstrzygnięcia sporu należy sporządzić pisemne porozumienie. Mediator powinien wspierać strony w sporządzeniu jasnego i wyczerpującego porozumienia. Mediator powinien zachęcić do zawarcia w porozumieniu zapisu na sąd arbitrażowy. Podpisanie porozumienia przez strony oznacza zakończenie postępowania mediacyjnego. Mediator niezwłocznie poinformuje o tym fakcie centrum mediacyjne w formie pisemnej.
2. Strony mogą w każdej chwili zakończyć postępowanie mediacyjne, informując o tym pisemnie centrum mediacyjne lub mediatora. Centrum mediacyjne oraz mediator mogą zakończyć postępowanie mediacyjne w przypadku istnienia ważnych powodów, w szczególności, gdy nie jest możliwe osiągnięcie porozumienia pomiędzy stronami. Centrum mediacyjne poinformuje pisemnie uczestników postępowania mediacyjnego o jego zakończeniu. W takim przypadku powinno ono wskazać stronom na możliwość rozstrzygnięcia sporu w drodze postępowania arbitrażowego.

Art. 7 Wpływ na inne postępowania

1. Na czas trwania postępowania mediacyjnego strony zobowiązują się zaniechać wszczynania postępowań sądowych lub arbitrażowych w celu dochodzenia roszczeń będących przedmiotem postępowania mediacyjnego. W przypadku toczących się postępowań sądowych lub arbitrażowych strony zobowiązują się wnieść o zawieszenie tych postępowań na czas trwania postępowania mediacyjnego, jeżeli czas trwania postępowania mediacyjnego wpływa na postępowanie sądowe lub arbitrażowe.
2. Ustalone przez strony umownie terminy wypełnienia praw i obowiązków będących przedmiotem postępowania mediacyjnego zostają wstrzymane na czas trwania postępowania mediacyjnego.

Art. 8 Koszty postępowania mediacyjnego

1. Strony ponoszą koszty postępowania mediacyjnego. Na koszty postępowania mediacyjnego składają się opłata podstawowa, honorarium z tytułu prowadzenia

postępowania, oraz w przypadku osiągnięcia porozumienia honorarium z tytułu zawarcia ugody a także wydatki placówki mediacyjnej oraz mediatora uzgodnione ze stronami.

2. W przypadku, gdy strona przeciwna/strony przeciwnie nie wezmą udziału w postępowaniu mediacyjnym, część opłaty podstawowej, o ile przekracza kwotę 500,00 €, podlega zwrotowi. Opłatę podstawową należy uiścić również wówczas, gdy strony nie osiągną porozumienia lub osiągną jedynie porozumienie częściowe. Honorarium z tytułu zawarcia ugody należy uiścić w przypadku osiągnięcia porozumienia.
3. Strony ponoszą koszty postępowania mediacyjnego w częściach równych, o ile nie zawarły one pisemnie innego porozumienia. Ich odpowiedzialność wobec centrum mediacyjnego jest solidarna.
4. Strony wezwane przez centrum mediacyjne uiszczą zaliczkę lub zaliczki na honorarium z tytułu prowadzenia postępowania oraz wydatki. Ewentualne dodatnie lub ujemne salda podlegają wyrównaniu po zakończeniu postępowania mediacyjnego.
5. Opłata podstawowa, honorarium z tytułu prowadzenia postępowania oraz honorarium z tytułu zawarcia ugody ustalane są zgodnie z Regulacjami Dotyczącymi Honorarium załączonymi do niniejszego Regulaminu Mediacyjnego (załącznik nr 3).

Art. 9 Wersje językowe Regulaminu Mediacyjnego

1. Niniejszy Regulamin Mediacyjny został sporządzony w niemieckiej wersji językowej oraz w wersjach językowych państw, w których działają Niemieckie Izby Handlowe. W poszczególnych postępowaniach mediacyjnych obowiązują w równym stopniu niemiecka wersja językowa oraz wersja w języku państwa, w którym prowadzone jest postępowanie mediacyjne.
2. W przypadku ewentualnych rozbieżności pomiędzy obydwiema wersjami językowymi placówka mediacyjna jest zobowiązana do dokonania wykładni budzących wątpliwości norm zapewniającej zgodność ich treści przy uwzględnieniu całokształtu postanowień Regulaminu Mediacyjnego.

3. Jeżeli wykładnia dokonana zgodnie z wytycznymi powyższego ustępu nie jest możliwa, miarodajną jest wersja językowa Regulaminu Mediacyjnego sporządzona w języku postępowania mediacyjnego.
4. W przypadku obowiązywania w poszczególnych państwach regulacji szczególnych w oparciu o bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa krajowego zgodnie z załącznikiem nr 1, postanowienia te uzupełniają lub zmieniają niniejszy Regulamin Mediacyjny w danym państwie.

Art. 10 Wersja obowiązująca

Niniejszy Regulamin Mediacyjny stosuje się w wersji obowiązującej w chwili wszczęcia postępowania mediacyjnego.

Załącznik nr 1
do Regulaminu Mediacyjnego
Niemieckich Izb Handlowych

Postanowienia szczególne dotyczące poszczególnych państw

- I. Postanowienia uzupełniające do Regulaminu Mediacyjnego Niemieckich Izb Handlowych

[brak wpisu]

- II. Honoraria

Niemieckie Izby Handlowe ustaliły następujące honorarium mediacyjne/godz. (ceny nie zawierają ustawowego podatku VAT)

Włochy: 200,00 €

Polska: 110 €

Hiszpania: 160 €

Węgry: 110 €

Załącznik nr 2
do Regulaminu Mediacyjnego
Niemieckich Izb Handlowych

Klauzula mediacyjna

Niemieckie Izby Handlowe proponują stosowanie następującej klauzuli mediacyjnej:

Niemiecki: Mediationsklausel

Zur Ausräumung jeglicher Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und/oder Umsetzung dieses Vertrages oder im Zusammenhang mit diesem werden die Parteien vor Einleitung gerichtlicher oder schiedsgerichtlicher Verfahren einen Einigungsversuch nach der Mediationsordnung der Deutschen Auslandshandelskammern in (Staat) durchführen.

Die Sprache des Mediationsverfahrens ist _____.

Włoski: Clausola di mediazione

Prima di avviare procedimenti giudiziali oppure procedure arbitrali le parti effettueranno un tentativo di mediazione secondo il Regolamento di Mediazione delle Camere di Commercio tedesche all'estero per risolvere qualsiasi controversia derivante dall'interpretazione e/o esecuzione del presente contratto o in relazione allo stesso.

Il Procedimento di Mediazione sarà eseguito in lingua _____.

Angielski: Mediation clause

Any controversy relating to the execution and/or interpretation of this contract or connected to the same shall be submitted to mediation in accordance with the Mediation Rules of the German foreign Chambers of Commerce before initiating judicial or arbitration proceedings.

The language to be used in the mediation shall be _____

Hiszpański: Clausula de Mediación

Cualquier controversia relacionada con la ejecución y/o interpretación de este contrato o relacionado con él será sometido a la mediación de acuerdo al Reglamento de Mediación de las

Cámaras de Comercio Alemanas en el Extranjero antes de iniciar un procedimiento jurídico o arbitral.

La lengua a usar en la mediación será el _____

Węgierski: Mediációs záradék

A felek vállalják, hogy a rendes bíróság (vagy választott bíróság) előtti peres eljárást megelőzően megkísérlik a jelen szerződésből eredő, vagy erre vonatkozó vitát a Német-Magyar Ipari- és Kereskedelmi Kamara által kínált mediációs eljárás keretében rendezni.

A mediációs eljárás nyelve: _____

Polski: klauzula mediacyjna

W przypadku sporu wynikającego z wykładni i/lub wykonania niniejszej umowy lub w związku z nią strony postanawiają, przed wszczęciem postępowania sądowego lub arbitrażowego, prowadzić negocjacje w celu jego rozwiązania zgodnie z Regulaminem Mediacyjnym Niemieckich Izb Handlowych w (nazwa państwa).

Językiem postępowania mediacyjnego jest język

Załącznik nr 3
do Regulaminu Mediacyjnego
Niemieckich Izb Handlowych

Regulacje dotyczące honorarium

1. Opłata podstawowa

Wartość przedmiotu sporu		Opłata podstawowa od każdej ze stron
od	do	
	10.000,00 €	150,00 € *
10.001,00 €	25.000,00 €	250,00 € *
25.001,00 €	50.000,00 €	500,00 € *
50.001,00 €	100.000,00 €	750,00 € *
100.001,00 €	250.000,00 €	1.250,00 € *
250.001,00 €	500.000,00 €	2.000,00 € *
500.001,00 €	1.000.000,00 €	3.000,00 € *
1.000.001,00 €	2.500.000,00 €	4.000,00 € *
2.500.001,00 €	[brak wpisu]	5.000,00 € *
Wartość nieokreślona		2.000,00 € *

* każdorazowo z doliczeniem przypadającego ewentualnie podatku VAT

2. Honorarium z tytułu prowadzenia postępowania

Honorarium z tytułu prowadzenia postępowania jest naliczane godzinowo za czas poświęcony przez mediatora na posiedzeniach mediacyjnych i indywidualnych spotkaniach ze stronami. Rozlicza się minimum 4 godziny. Wysokość stawki godzinowej w poszczególnych krajach jest uregulowana w postanowieniach szczególnych zamieszczonych w załączniku nr 1.

3. Honorarium z tytułu zawarcia ugody

Honorarium z tytułu zawarcia ugody wynosi 50% honorarium należnego z tytułu prowadzenia postępowania mediacyjnego.